

2010年国际商务外销员考试外贸英语英译汉练习题 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2010_E5_B9_B4_E5_9B_BD_c28_645993.htm 原文1 Globalization has been driven by policies (that have opened economies domestically and internationally). In the years since World War II, and especially during the past two decades, many governments have adopted free-market economic systems, vastly increasing their own productive potential and creating myriad new opportunities (for international trade and investment). Governments have also negotiated dramatic reductions in barriers to each other's commerce, further stimulating international trade and investment.

Taking advantage of new opportunities in foreign markets, corporations have built foreign factories and established production and marketing arrangements with foreign partners. A defining feature of globalization is an international industrial structure in which thousands of the world's largest corporations maintain operations in multiple countries. 参考译文 全球化发展的动力来自于各个国家在国内外所实行的经济开放政策。在第二次世界大战后的岁月里，特别是在过去的20年中，许多政府实行了自由市场经济体制，极大地增强了自身的生产潜力，创造出了许多新的国际贸易与投资机会。各国政府也通过谈判在相互的商业往来中大幅度消除了许多贸易壁垒，从而进一步刺激了国际贸易与投资的发展。跨国公司利用国外市场的各种新机会，与他们的国外合作伙伴一起，在国外建立起工厂以及生产和销售系统。全球化的一个固有特点是其产业结构

的国际化，在此结构下，成千上万的世界级大公司在诸多不同的国家开展业务活动。说明：(1)myriad 无数的，种种的 (2)a defining feature of globalization: defining 是动词define 的变体，意为“阐释描述.....的性质或基本特征”，此处修饰feature, 该短语意为“全球化的一个固有特点” (3)industrial structure 产业结构 原文2 ... Monthly of preparations for what has been a far-reaching political project and the largest logistical challenge of its kind, culminated at midnight on New Year ' s Eve /when the coins and banknotes of the single currency became legal tender and entered general circulation.... Across the eurozone, people rushed to cash machines /amid the fireworks that marked the start of 2002/ to get their fist historic taste of the new banknotes. ... 参考译文为了这一旷日持久、具有甚远意义的政治工程，已经进行了数月之久的准备工作。这项准备工作是一次前所未有的巨大挑战，于除夕午夜宣告结束，代表着单一货币的硬币和纸币作为法定货币开始流通。.....在欧元大地上，(空中燃起的)烟火标志着2002年的来临，人民奔向取款机，去初次尝试这具有历史意义的欧元新钞。..... 原文3 The WTO brings stability and predictability to international trade/ because its rules are legally binding. So too are the schedules of market-access commitments in goods and services (that each WTO Member negotiates). These set clear ceilings on levels of protection. This encourages trade because it allows exporters to develop and grow their businesses. They have full knowledge of the terms of access and can act and invest with confidence knowing that markets (which are opened will remain open). The vast majority of

international trade goes on smoothly and without dispute. There are, however, rare occasions when a Member may consider that one or more Members are not in compliance with their WTO commitments / and that this has negatively affected its national consumer or producers. It is then that the affected Members have the option of using the WTO ' s dispute settlement system. 参考译文 世界贸易组织对国际贸易(的发展)起到了稳定作用,同时也使(人们对国际贸易发展的)预测成为可能,这是因为世贸组织规则在法律上具有约束力。同样,世贸组织成员经谈判在货物及服务贸易方面所承诺的市场准入时间表,也在法律上具有约束力。所有这些清楚地对不同层次的贸易保护起到了限制作用。由此,贸易活动得到鼓励,出口商可以开发及拓展自身的业务,因为他们对市场准入条件下如指掌,能够满怀信心地采取行动和开展投资.因为他们心中有数,知道业已开放的市场将会继续开放。大部分国际贸易活动进展顺利,无任何纠纷。然而在极少数情况下,某一成员国会认为其他某个或某些成员国未能履行其人世承诺,侵害了本国消费者或生产商的利益。此时,受侵害成员国可选择使用世界贸易组织的解决争端机制。说明:(1)market-access commitments 市场准入承诺 (2)ceiling:此处为“最大限度,最高限额”之意。例如:price ceiling (最高价), tariff ceiling (关税最高额)。To set (fix, put) a ceiling on sth: 对.....规定最大限度 (3)the WTO ' s dispute settlement system 指“世界贸易组织解决争端机制”,另一英语表述是dispute settlement mechanism,经常大写首字母。汉语译文也有“争端解决机制”的说法。100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问

